



排灣族教會的改名

パイワン族教会の改名
Name Changes of Payuan Churches

文 | 李台元 (本刊執行編輯)

戰後，基督宗教傳入排灣族部落，長老教會於1946年由屏東教會（原屬高雄中會，後因屏東中會析置而改屬屏東中會）許有才牧師至三地門部落拜訪，是為排灣族宣教的開端。1948年4月，三地門部落建立了排灣族第一座禮拜堂。同年8月15日，本族人林泉茂在屏東教會受洗，成為排灣族第一位基督徒。

排灣中會的發展

宣教初期，排灣族各教會隸屬平地的高雄中會。1948年10月，高雄中會的「傳道部」積極關懷縣內（當時尚屬高雄縣）山地鄉，成立了「高山佈道所」（後改為「山地部」），專責推動山地（排灣族及魯凱族）的宣教工作與傳道人員訓練。此後，排灣族各部落的教會陸續設立。1955-1963年，屬於高雄中會轄下的

「屏東排灣區會」。

1964年，「排灣中會」在三地門教會正式成立。根據教勢統計，1955年屏東排灣區會，已設立教會32間。到了1997年，共設立52間（另有魯凱族教會7間），長老教會數量及信徒總數均居各教派之首，信徒總數佔全縣原住民族近1/4人口。目前（2015年）排灣中會總共有70間教會。

而排灣族的教會現在分別隸屬排灣中會（屏東縣及都會區）與東部排灣中會（台東縣）。

屏東縣的排灣族信仰始於1947年林泉茂（Pangder, 1928-2012，出身舊馬兒部落）接受福音。1948年9月，林泉茂進入花蓮山地宣道所（玉山神學院的前身）就讀，後成為牧師。1950年2月，他開始在馬兒部落宣教，陸續開拓

了好茶、瑪家、達來、涼山等部落，當時的信徒均到馬兒部落參加聚會。同年7月，他受派至馬兒教會，並在霧台、三地門、瑪家等地區傳福音。當時馬兒部落接受信仰者急遽成長，每週平均有10多戶入會，甚至有28名巫師集體改信，馬兒部落因而成為教勢拓展的中心。1951年，林泉茂牧師調派至口社教會，同時兼任安坡、沙漠（後改名青山、札瓦歌）、賽嘉、阿烏（後改名青葉，屬魯凱中會）等教會；馬兒（現改名瓦酪露）教會則由囑託宣道師葉盛編（Pari）接任。馬兒部落雖然比三地門部落稍晚接觸福音，但馬兒部落的改信速度卻最快。

東部排灣的諸教會，原屬排灣中會的「東部排灣區會」，後來在1990年獨立（或謂分裂）。觀其宣教歷程，1948年起，駱先春牧師先後前往太麻里鄉、達仁鄉、金峰鄉傳福音。1950年，阿美族人黃良生前往排灣族地區服事，進入達仁鄉土坂村。1953年設立「南興教會」（大武鄉南興村，今已暫停），為東部排灣族的第一間教會。東魯凱方面，1948年駱先春牧師拜訪大南社（今卑南鄉東興村），1958年設「大南教會」，信徒雖為魯凱族，迄今仍屬東部排灣中會。

此外，魯凱族的諸教會一開始也是由排灣中會所轄（1990年以前），原有12間（主要在

1997年屏東縣山地鄉各教派統計表

宗教派別	教會數	信徒總數	佔全縣原住民族人口比例 (%)	備註
長老教會—排灣中會	52	10,435	23	都市教會18間，計1,152人。
長老教會—魯凱區會	7	2,029	4.5	
天主教	40	7,734	17.4	
安息日	19	1,164	2.6	
循理會	15	1,470	3.3	
傳道會	5	390	0.009	
拿撒勒人會	5	365	0.008	
浸信會	4	383	0.008	
新使徒會	2	85	0.0021	
中國佈道會	1	85	0.0019	
基督徒團	1	80	0.0018	
真耶穌會	1	65	0.001	
信義會	1	65	0.001	
基督教會	1	55	0.001	
靈信教會	1	55	0.00081	
耶和華見證人會	1	26	0.00058	
非基督徒		20,050	45	
基督宗教信徒總數		24,475	54.6	

（註1：1997年屏東縣8個山地鄉總人口數為44,525人。）

（註2：根據2006年「排灣中會慶祝宣教六十週年宣教論壇」李耀光牧師之分析。）

霧台鄉及茂林鄉），1989年10月21日脫離排灣中會成立「魯凱族群區會」，2010年升格為「魯凱中會」。魯凱中會目前轄有14間教會，中會事務所設在內埔鄉龍潭村。

以聖經翻譯發展民族特性

1951年，英國宣教師懷約翰牧師（Rev. John Whitehorn）來台，派駐到排灣族地區，藉由馬兒村村民Gilgiljaw的協助學習排灣語。1952年，他著手聖經及聖詩的翻譯工作。同年，葉盛編到花蓮聖經學校受訓，返鄉後旋即配合懷約翰牧師從事譯經工作。1961年完成《使徒行傳》（注音字版），1973年完成《排灣語新約聖經》（注音字版）。1984年，台灣





聖經公會與排灣中會商議翻譯舊約及修訂新約的事宜，經過10年努力，終在1993年出版《排灣語聖經》（新約及短舊約）。2012年，開始進行翻譯及修訂工作。

魯凱族之所以希望脫離排灣中會，主要原因與民族語言的發展有關。一方面是傳道者的語言不同，雙方在會議或公共禮拜當中常產生困擾；另一方面是魯凱語聖經翻譯與出版未受到排灣中會的重視，尤其是經費分配。因而，魯凱族各教會的傳道人（包括魯凱族與排灣族）於1977年成立「魯凱同工會」，當時即體認翻譯魯凱語聖經與聖詩的重要性，對於拓展福音與保存民族特性均有幫助，因而努力進行翻譯，終在2001年出版《魯凱語新約聖經》。

排灣中會各教會改名分析

排灣中會目前有70間教會，其中有12間經歷改名，佔17%。中會事務所設在內埔鄉水門村。

東部排灣中會（簡稱東排）目前有23間教會，但沒有改名案例。中會事務所設在太麻里鄉金崙村。儘管如此，東排中會仍有幾間教會具有族語特色，例如愛國蒲、加津林、加羅板等教會，在成立之初即採部落名稱來命名。

排灣中會各教會改名的依據，大多為部落名稱。早期係由於行政村改名，教會隨俗更名，晚近則是依據傳統部落名，採用與族語相近的漢字，因而多數長達3-4字。

前者如「筏灣」改為「排灣」、「沙漠」

改為「青山」。瑪家鄉「排灣村」舊稱「筏灣村」。「筏」源自holo語的pai，然而漢語「筏」（fa）在語音上剛好與排灣語的vava（酒）相似，而引起族人反感。1986年，筏灣村村長蕭成德發起村民請願，基於上述理由，並認為本村是排灣族（Payuan）的重要起源地，而將沿用近40年的「筏灣村」，正式改名「排灣村」。「筏灣教會」因而隨村名更改為「排灣教會」，形成教會與中會同名的現象。

三地門鄉青山部落（Cavak，札瓦歌部落），日本時代稱為Samuhoi，戰後根據音譯置「沙漠村」。1983年，因村名「名不符實」而改名「青山村」，村內唯一的「沙漠國小」亦改名為「青山國小」。「沙漠教會」早在1953年建立，1983年改為「青山教會」，2014年再改為「札瓦歌教會」，幾乎每隔30年即換名一次。2008年，青山國小成立「沙漠海樂團」。族語的「札瓦歌」及舊稱的「沙漠海」，似比「青山」更受歡迎。

至於Cavak為何採用「札瓦歌」。根據當時任內的瓜樂牧師（現調任平山教會）表示，當時的方案有好幾種，包括「查瓦克」、「查瓦各」、「扎瓦客」、「札瓦歌」等，均與族語對應，而牧師建議採用「莫札特」的「札」及「歌唱」的「歌」。經過該教會小會表決而採用之。

依據傳統部落名稱者，如「達瓦達旺教會」，舊稱「達來教會」，其實族語即為Djaljadjaljay（達來達來），然而教會採用較舊

的地名（遷居來源之舊部落），改為Tjvatjavang（達瓦達旺）。

同樣是va的語音，有些部落採用漢字「馬」而非「瓦」，例如「馬拉地」（Varalji），在牡丹鄉牡丹村。牡丹鄉牡丹村有3個部落，分別為Varalji（馬拉地）、Sinvaudjan（新保將）、Tjaljunai（佳祿奶）。前2個部落設有長老教會（新保將教會已暫停），佳祿奶部落則僅有循理會。

1977年，「東海教會」（牡丹鄉旭海村）被國防部強制徵收（中科院用地）及遷村，原信徒四散，部分信徒被迫遷至滿州鄉長樂村，另立「長樂教會」。

即將改名的教會

目前已知有2間教會即將改名，分別為「長原教會」及「口社教會」。「長原教會」位於長治百合園區（永久屋基地），是排灣中會最新成立的教會（2012年，第70間教會）。教會

名稱乃是根據長治的「長」及原住民的「原」。該教會邱多加牧師表示，近期將向總會提案更名為「蒙愛教會」，族語為Ljinivak，採「意譯」而不是「音譯」。目的在紀念莫拉克風災後，該教會信徒（從三地門鄉遷入的排灣族）受到各方愛心援助。值得注意的是，該教會的實際地理位置在長治鄉，門牌地址卻屬三地門鄉達來村，乃是依照政府「離村不離鄉」的遷村原則，而形成了「飛地」。

「口社教會」在三地門鄉口社村，當地已慣用部落名稱Sagaran，漢字寫做「莎卡蘭」。教會近年已隨部落習慣改稱「莎卡蘭教會」，已請排灣中會同意，即將向總會提案更名。「莎卡蘭」部落是從莎卡蘭溪（口社溪）上游的大社（達瓦蘭）部落分出。◆

（註：本文資料獲得瓜樂牧師、邱多加牧師、拉夫琅斯·卡拉雲漾校長、蔡愛蓮牧師等人的協助，謹此誌謝。）

排灣中會各教會改名情形

	教會現名	族語	教會舊名	設立年代	改名年代	鄉/鎮	村/里	備註
1	達瓦蘭	Tjavarán	大社	1952	1995	三地門鄉	大社村	部落名
2	金大露安	Kindjaluan	相助	1953	2010	三地門鄉	德文村	部落名（源自魯凱語）
3	達瓦達旺	Tjvatjavang	達來	1950	1983	三地門鄉	達來村	部落名（舊地名）
4	札瓦歌	Cavak	沙漠/青山	1953	1983 / 2014	三地門鄉	青山村	部落名
5	瓦酪露	Valjulu	馬兒	1949	2014	三地門鄉	馬兒村	部落名
6	排灣	Payuan	筏灣	1951	1987	瑪家鄉	排灣村	隨村名更改
7	比悠瑪	Piuma	平和	1953	2005	泰武鄉	平和村	部落名
8	阿茲達斯	Kacedas	內獅	1963	?	獅子鄉	內獅村	部落名
9	巴蘇瑪克	Pasumaq	丹路	1993	?	獅子鄉	丹路村	部落名
10	馬拉地	Varalji	牡丹	1956	2005	牡丹鄉	牡丹村	部落名
11	長樂	-	東海	1955	1977	滿州鄉	長樂村	原位於牡丹鄉旭海村
12	南原	-	大灣	1992	2001	台南市永康區	復興里	台南市原住民族

